

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-919 —315

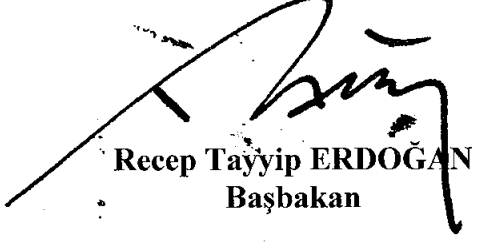
14 / 01 / 2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/1/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Başbakanlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		27 Ocak 2014		E. No: 1/880
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
AA	z	AA	AB	AA
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
14 Ocak 2014
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞT. BAŞKANLIĞI
1 14 Ocak 2014
No: 275834

GEREKÇE

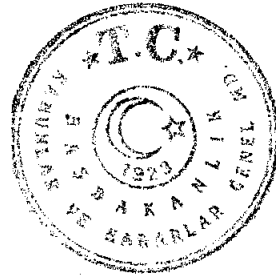
3 Haziran 2013 tarihinde Fas'ın başkenti Rabat'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşması" ile Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı ve Fas Ulaştırma ve Teçhizat Bakanlığının görev alanına giren hususlardaki işbirliğinin genel çerçeve ve vizyonunun belirlenmesi ve bilimsel, teknik ve ortaklık şart ve şekillerinin ortaya konması amaçlanmaktadır.

İmzalanan söz konusu İşbirliği Anlaşması ile;

- Karayolu (karayolu ulaşımı, güvenliği, yapımı, işletimi ve bakımı vb.),
- Denizcilik (deniz ulaşımı, seyrüsefer güvenliği, gemi güvenliği, çevrenin korunması ve deniz kirliliğinin önlenmesi ile liman inşası, yönetimi ve işletimi vb.),
- Havacılık (havalimanlarının inşası, yönetimi, işletimi ve bakımı vb.),
- Demiryolları (demiryolu ulaşımı vb.),
- İnşaat, kamu hizmetleri ve ulaştırma,
- Lojistik (lojistik istasyonları ve lojistik rekabeti geliştirme vb.),

alanlarında işbirliği yapılması ve karşılıklı deneyim paylaşımında bulunulması amaçlanmaktadır.

Söz konusu İşbirliği Anlaşması'nın, iki ülke arasındaki ilişkilere ivme kazandıracağı ve mevcut işbirliklerini pekiştirmenin yanı sıra yeni işbirliklerine imkân tanıyacağı değerlendirilmektedir.



T/ 657

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FAS KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

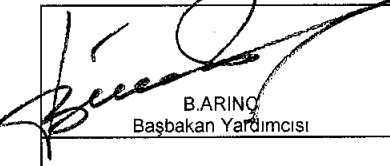
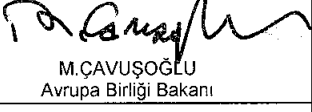
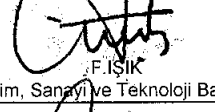
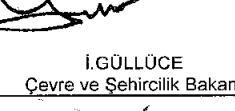
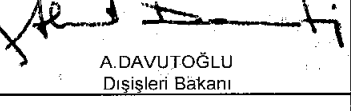
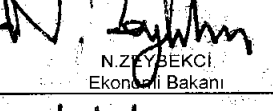
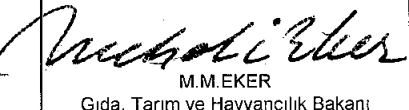
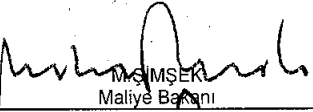
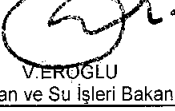
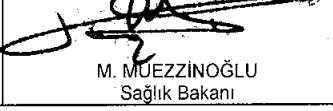
MADDE 1- (1) 3 Haziran 2013 tarihinde Rabat'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINC Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSLİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. MAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMSEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. ERÖĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MUEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- 919

64

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaklardır),

İşbu Anlaşma’nın uygulama makamı olarak belirlenen Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı ile Fas Krallığı Teçhizat ve Ulaştırma Bakanlığının görev alanına giren hususlarda daha fazla işbirliği yapılmasından ne denli kazanç ve menfaat elde edileceğinin bilincinden,

Bu alanlarda karşılıklı bilgi değişimine dayanan işbirliğini geliştirme arzusundan,

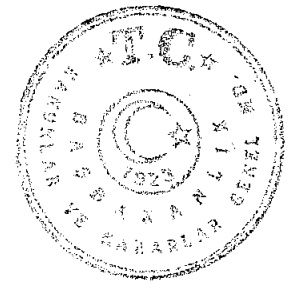
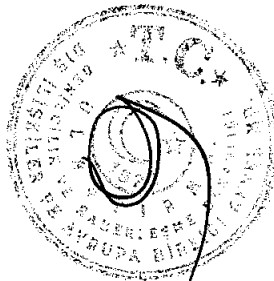
Uzmanlar arasında tecrübelerin ve ortak vizyonların karşılıklı değişimine dayalı ortak yaklaşımların etkili olacağına inançlarından,

Sözkonusu işbirliği yönlerinin periyodik olarak belirlenmesi ve değerlendirilmesinin, Taraflar arasında teknik ve bilimsel bağları güçlendireceğine yönelik inançlarından,

İki Bakanlığın görev alanına giren hususlarda işbirliğini geliştirme arzusundan,

Hareketle,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:



Birinci Fasl

Genel Hedefler ve İşbirliği Konuları

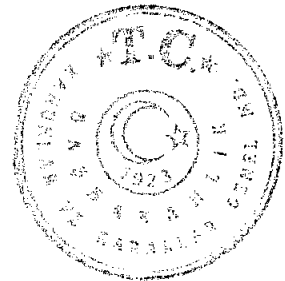
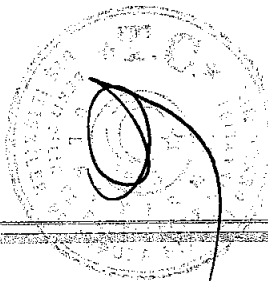
Madde 1: İşbirliği Anlaşması'nın Hedefleri:

İşbu Anlaşma, iki Bakanlığın görev alanına giren hususlardaki işbirliğinin genel çerçeve ve vizyonu ile bilimsel, teknik ve ortaklık şartları ve şekillerini belirlemeyi amaçlamaktadır.

Madde 2: İşbirliği Konuları:

Taraflar arasındaki işbirliği özellikle aşağıdaki alanlarla ilgilidir:

- Karayolları ulaşımı ve karayolları güvenliği,
- Karayolları yapımı, işletilmesi ve bakımı, bilimsel araştırmaların geliştirilmesi ve alternatif teknolojilerin kullanımı,
- Denizcilik (deniz ulaşımı, seyrüsefer güvenliği, gemi güvenliği, çevreyi koruma ve deniz kirliliğini önleme),
- Limanların inşası, yönetimi, işletilmesi ve bakımı,
- Limanlar, denizcilik ve gemi sanayii ve bakımı alanlarında eğitim,
- Havacılık ve havalimanlarının inşası, yönetimi, işletilmesi ve bakımı,
- Havacılık ve uçak sanayii ve bakımı alanlarında eğitim,
- Demiryollarının geliştirilmesi,
- Demiryolu ulaşımı ve demiryolları ile ilgili malzeme ve aletlerin sanayii ve bakımı alanlarında işbirliği ve eğitim,
- İnşaat, kamu hizmetleri ve ulaştırma alanlarında tecrübe, araştırma ve laboratuvarlar,
- İnşaat ve kamu hizmetleri alanını düzenleme ve bu alanlarda yasalar hazırlama,
- Lojistik istasyonları ve lojistik rekabeti geliştirme, yönetme ve işletme,
- Kamu malları ve taş ocaklarını yönetme, değerlendirme ve işletme alanlarından karşılıklı deneyim değişiminde bulunma,



- Ulaştırma, ulaştırma hizmetleri, kamu ve özel sektör ortaklığını geliştirme alanlarındaki altyapı finansmanı hususunda karşılıklı deneyim değişiminde bulunma,

Madde 3: İşbirliği Şekli:

İki ülke arasında, ikinci maddede belirlenen alanlarda yapılacak ikili işbirliği programı, Tarafların alacağı tedbirleri içeren yıllık program uyarınca uygulanır.

Sözkonusu tedbirler, aşağıdaki yöntemlerle uygulanır:

- Teknik bilgiler, deneyimler ve yayınların karşılıklı olarak değişimi,
- Tarafları ilgilendiren konuları ele almak amacıyla toplantılar ve ortak sempozyumlar düzenleme, saha ziyaretlerinde bulunma ve performansı geliştirmek amacıyla eğitim kursları düzenleme.

Ayrıca, ortaklaşa ya da bir tarafın desteği ve yardımıyla diğer tarafın yararına olacak şekilde araştırma ve danışma alanlarında tarafları ilgilendiren projeler uygulanabilir.

İkinci Fası

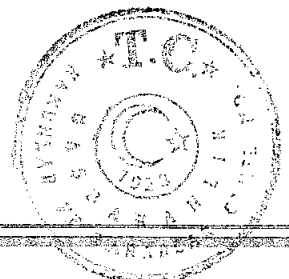
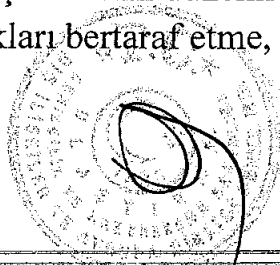
Düzenleme, Değerlendirme ve Yöntemler

Madde 4: İşbirliği Programını İzleme:

İşbu Anlaşma konusu işbirliği programını izleme görevi, ortak bir komisyona verilir. Tarafların ilgili alanlarından temsilcilerinin üye olacağı komisyona her taraftan birer yetkili eşbaşkanlık yapar.

Sözkonusu komisyonun görevleri:

- İşbirliği alanlarıyla bağlantılı projelere dönüştürülecek yıllık çalışma programını hazırlama,
- İşbu programın uygulamasının tüm aşamalarını düzenli bir şekilde değerlendirme,
- İşbu programın önüne çıkacak zorlukları bertaraf etme,



- Yapılan işbirliğinin bilançosunu, program için tahsis edilen süre ortasında ve sonunda tespit etme ve bunu da iki Bakanlığının üst makamlarına iletme,
- Tarafların, bu işbirliğini geliştirme konusuyla ilgilenebilecek kurumlarıyla temasa geçme.

İzleme Komisyonu, yılda en az bir defa olmak üzere, periyodik ve taraflar arasında dönüşümlü olarak toplanır.

Madde 5: Lojistik Araçlar:

İşbu Anlaşma, tarafların, mali imkânları ve insan kaynaklarıyla sınırlı olarak ve yürürlükte olan yasa ve mevzuatı çerçevesinde uygulanır.

Taraflar, göreve gönderilecek personelin giderlerini ortaklaşa karşılar:

- Gönderen taraf, göndereceği personelinin gidiş-geliş yol masraflarını karşılar.
- Karşılaman taraf, anılan personelin oturma, konaklama, yemek ve iç ulaşım masraflarını karşılar.

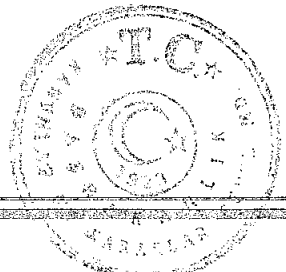
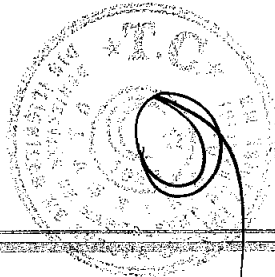
Üçüncü Fesıl Genel Hükümler

Madde 6:

İşbu Anlaşma 2 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirebilir. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece Anlaşma 2 yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Madde 7:

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler 10. Maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.



Madde 8:

İşbu Anlaşma'nın, hiçbir hükmü Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası andlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlölüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz ve uygulanamaz.

Madde 9:

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.

Madde 10:

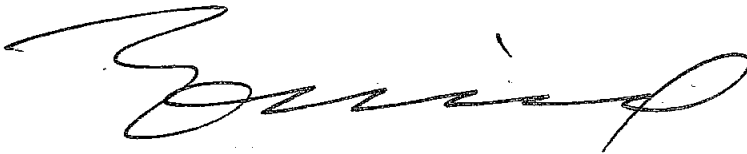
İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, 3 Haziran 2013 tarihinde Rabat'ta, Türkçe ve Arapça dillerinde aynı hukuki güce sahip olan iki orijinal nüsha halinde hazırlanmıştır.

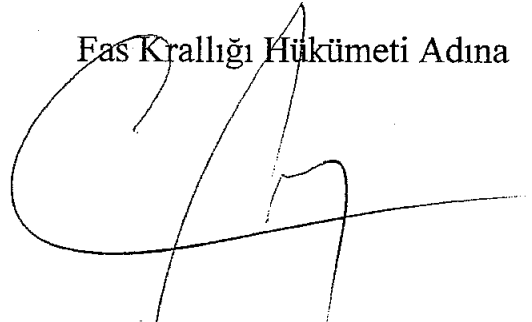
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Fas Krallığı Hükümeti Adına



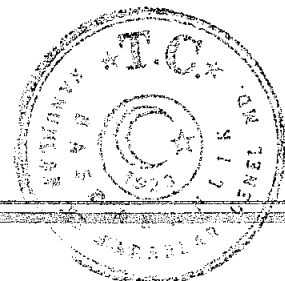
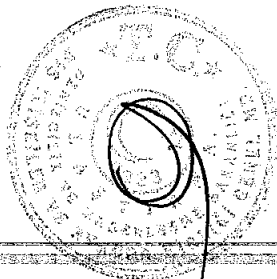
Binali YILDIRIM

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı



Aziz RABBAH

Teçhizat ve Ulaştırma Bakanı



اتفاقية تعاون بين حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة المملكة المغربية

إن حكومة الجمهورية التركية ،

و

وحكومة المملكة المغربية ،

والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان "

وعيا منهما بالمنافع التي يمكنهما الحصول عليهما بفضل تعاون أكبر في الميادين التي تسهر عليها وزارة النقل والشؤون البحرية والاتصالات بالجمهورية التركية ووزارة التجهيز والنقل بالمملكة المغربية؛

ورغبة منهما في تنمية تعاون يرتكز على تبادل المعرفة في هذا المجال؛

واقترعا منهما بفعالية المقاربة التشاركية المبنية على مبادلات مكثفة و تصورات مشتركة لشبكة من الخبراء؛

واقترعا منهما بأن تحديد معالم هذا التعاون و تقييمه بصفة دورية سيساهمان بفعالية في تقوية الروابط التقنية والعلمية بين الطرفين؛

و آمليْن في تنمية التعاون في المجالات التي تدخل ضمن اختصاصات كلتا الوزارتين؛

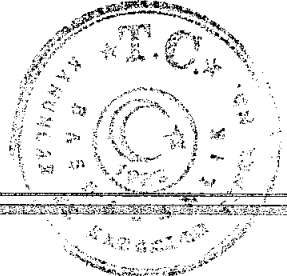
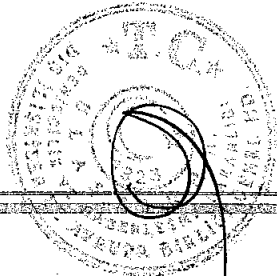
اتفقا على اعتماد المقتضيات التالية :

الباب الأول

الأهداف الأساسية و مواضيع التعاون

المادة الأولى: أهداف اتفاقية التعاون

تهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد الإطار والتوجهات العامة في مجال التعاون الثنائي في الميادين التي تدخل ضمن اختصاصات كلتا الوزارتين وتحديد شروط وأنماط المبادلات العلمية والتقنية والشراكة.

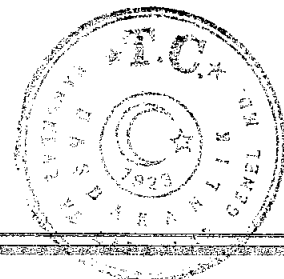
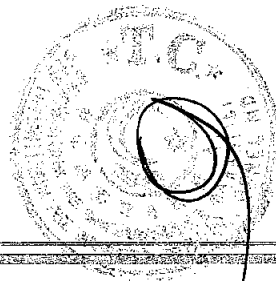


المادة الثانية: مواضيع التعاون

إن التعاون بين الطرفين يهتم بصفة خاصة الميادين التالية :

- النقل الطرقي والسلامة الطرقية ؛
- بناء واستغلال وصيانة الطرق وتطوير البحث العلمي واستعمال التكنولوجيات البديلة؛
- الملاحة التجارية (النقل البحري، أمن وسلامة الملاحة البحرية وسلامة السفن، المحافظة على البيئة والوقاية من التلوث) ؛
- بناء وتدريب واستغلال وصيانة الموانئ؛
- التكوين في الميادين المرتبطة بالموانئ والنقل البحري وصناعة وصيانة السفن ؛
- النقل الجوي وبناء وتدريب واستغلال وصيانة المطارات؛
- التكوين في ميدان النقل الجوي وصناعة وصيانة الطائرات؛
- تطوير السكك الحديدية؛
- التكوين في ميدان النقل السككي وصناعة وصيانة معدات وآليات السكك الحديدية؛
- التجارب والدراسات والمختبر، المرتبطة بقطاع البناء والأشغال العمومية والنقل؛
- تنظيم وتقنين مجال البناء والأشغال العمومية؛
- تنمية وتدريب واستغلال المحطات اللوجستكية والتنافسية اللوجستكية؛
- تبادل الخبرات في مجالي تدبير وتثمين واستغلال الملك العمومي والمقالع؛
- تبادل الخبرات في تمويل البنيات التحتية للنقل وخدمات النقل وتطوير الشراكة بين القطاع العام والخاص.

المادة الثالثة: شكل التعاون



يتم تنفيذ برنامج التعاون الثنائي بين البلدين في المجالات المشار إليها في المادة الثانية أعلاه من خلال برمجة سنوية للتدابير التي يعدها الطرفان.

ويمكن ترجمة هذه التدابير على أرض الواقع حسب الكيفية التالية:

- تبادل المعلومات التقنية والخبرات والمنشورات؛
- تنظيم لقاءات ومنتديات مشتركة لمناقشة المواضيع ذات الاهتمام المشترك أو القيام بزيارات ميدانية وكذا تنظيم دورات تكوينية لتحسين وتأهيل المهارات.
- يمكن كذلك انجاز مشاريع تهم الطرفين في ميدان البحث أو الاستشارة إما بصفة مشتركة أو لفائدة أحد الطرفين بتعاون و مساعدة الطرف الآخر.

الباب الثاني

التنظيم و التقييم و الوسائل

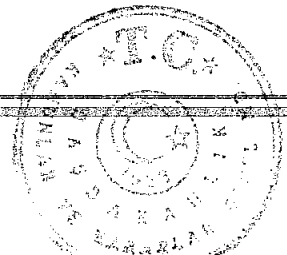
المادة الرابعة: متابعة برنامج التعاون

يعهد بمتابعة تنفيذ برنامج التعاون، موضوع هذه الاتفاقية، إلى لجنة مشتركة للمتابعة، يشرف عليها مسؤول عن كل جانب وتتألف من ممثلين من كلا الطرفين عن القطاعات المعنية.

تتمثل المهام الأساسية لهاته اللجنة فيما يلي:

- إعداد برنامج عمل سنوي تتم ترجمته إلى عدة مشاريع تهم كل مواضيع التعاون،
- القيام، بصفة منتظمة، بتقييم جميع مراحل إنجاز هذا البرنامج،
- معالجة الصعوبات التي تعيق إنجازه،
- إعداد حصيلة عمليات التعاون المنجزة عند منتصف المدة المخصصة لإنجاز البرنامج وعند نهايته، ورفعها إلى السلطات العليا لكلا الوزارتين،
- ضمان الاتصال بالهيئات التابعة لكل بلد والتي قد تكون معنية بتنمية هذا التعاون.

تعقد لجنة المتابعة اجتماعات دورية بالتناوب في البلدين مرة كل سنة على الأقل.



المادة الخامسة: الوسائل اللوجيستية

إن تنفيذ هذه الاتفاقية سيتم في حدود ما تسمح به الإمكانيات المالية والموارد البشرية المتوفرة لدى كل من الطرفين وفي إطار القوانين والأنظمة المطبقة في كلا البلدين.

يتم التكفل بالمبعوثين في مهمة على أساس مبدأ المساهمة المشتركة:

- تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهابا وإيابا،
- يتحمل الجانب المستقبل نفقات الإقامة والسكن والإطعام وكذلك النقل الداخلي.

الباب الثالث

أحكام عامة

المادة السادسة:

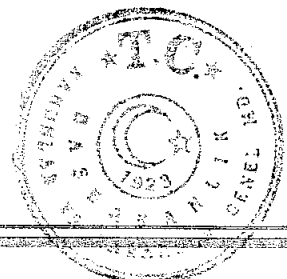
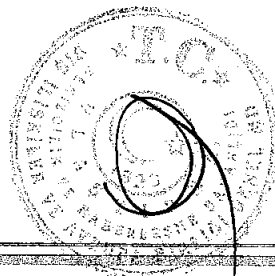
تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنتين ، ويمكن لكل طرف إعلام الطرف الآخر عن نيته فسخ الاتفاقية في أي وقت يشاء على أن يتم ذلك خطيا وقبل 6 أشهر من تاريخ انتهاءها و عبر القنوات الدبلوماسية . وتجدد هذه الاتفاقية تلقائيا لمدة عامين في كل مرة ما لم يعلم أحد الطرفين الآخر خطيا وعبر القنوات الدبلوماسية عن عزمه فسخها قبل 6 أشهر من انتهاء مدة مفعولها .

المادة السابعة:

يمكن للطرفين إجراء تعديل على هذه الاتفاقية في كل حين بموافقة متبادلة بينهما. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقا للأصول المبينة في المادة العاشرة.

المادة الثامنة:

لا يمكن تفسير وتطبيق أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية بشكل يؤثر على الحقوق والالتزامات الناشئة عن المعاهدات الدولية الأخرى التي يبرمها أحد الجانبين في المجالات المعنية.



المادة التاسعة:

يعمل الطرفان على حل أي خلاف ينجم عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية وديا عن طريق إجراء المباحثات بينهما.

المادة العاشرة:

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية والذي يعلم به الطرفين عن انتهاء الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

لا يؤثر انتهاء مفعول هذه الاتفاقية على الأنشطة أو المشاريع القائمة والمستمرة أو التي تم المباشرة بها. حررت هذا الاتفاقية بالرباط، بتاريخ 24 رجب 1434 (الموافق ل 3 حزيران/يونيو 2013)، في نسختين أصليتين باللغتين التركية والعربية ومتساويتين في الدرجة والحجية القانونية.

عن المملكة المغربية
عزيز بياح

وزير التجهيز والنقل

عن الجمهورية التركية
بينالي يلديرم

وزير النقل والشؤون البحرية
والاتصالات

